

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR TABEL.....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR DIAGRAM .....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xiii</b>
<b>INTISARI.....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xv</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.2    Rumusan Masalah .....	6
1.3    Tujuan Penelitian.....	7
1.4    Manfaat Penelitian.....	7
1.5    Tinjauan Pustaka .....	8
1.6    Landasan Teori .....	14
1.6.1    Teori Terjemahan dan Kaitannya dengan Karya Sastra.....	14
1.6.2    Transformasi Penerjemahan.....	16
1.7    Metode Penelitian.....	19
1.7.1    Penyediaan Data.....	20
1.7.2    Analisis Data .....	20
1.7.3    Penyajian Hasil Analisis .....	21
1.8    Sistematika Penulisan.....	21

<b>BAB II BENTUK TRANSFORMASI TERJEMAHAN LEKSIKAL ISTILAH KHUSUS BUDAYA PADA TEKS TERJEMAHAN NOVEL RONGGENG DUKUH PARUK KE DALAM NOVEL THE DANCER .....</b>	<b>22</b>
2.1 Istilah Khusus Budaya pada Novel <i>Ronggeng Dukuh Paruk</i> .....	22
2.1.1 Ekologi .....	24
2.1.2 Organisasi, Adat, Aktivitas, Prosedur, Konsep .....	26
2.1.3 Budaya Material .....	29
2.1.4 Budaya Sosial .....	31
2.1.5 Kebiasaan dan Bahasa Tubuh .....	33
2.2 Bentuk Transformasi Leksikal Terjemahan Istilah Khusus Budaya pada Novel Ronggeng Dukuh Paruk ke dalam novel The Dancer .....	35
2.2.1 Penggantian Leksikal .....	36
2.2.2 Kompensasi .....	46
2.2.3 Transformasi Metaforis .....	49
2.2.4 Transformasi Lain .....	50
<b>BAB III IMPLIKASI TRANSFORMASI PENERJEMAHAN LEKSIKAL ISTILAH KHUSUS BUDAYA TERHADAP KESEPADANAN BERORIENTASI BUDAYA .....</b>	<b>56</b>
3.1 Pengantar .....	56
3.2 Implikasi Transformasi Leksikal Penerjemahan Budaya terhadap Kesepadanan .....	58
<b>BAB IV KESIMPULAN .....</b>	<b>68</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>72</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>77</b>